

## ЦВЕТОВЫЕ КОРРЕЛЯЦИИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

**Конакова Е. И.**

Национальная юридическая академия Украины им. Я. Мудрого

Хрестоматийным стало положение о том, что каждый язык образует свою семантическую систему, свою «вселенную».

Однако сам факт несходства языков, связанный с конкретными способами и формами отражения действительности, в которых существенную и сущностную роль играют психологические, культурно-исторические и социальные факторы, по-прежнему ставят задачу изучения инвентаря национально-специфических концептов как элементов категоризации картины мира. «Язык задаёт носителям определённую картину мира, при чём каждый данный язык свою [Вежбицка 1996: 7]».

Объектом исследования является сравнительный анализ компаративных оборотов в русском, украинском, английском, французском и испанском языках как одного из элементов этноспецифической картины мира.

Цель анализа – выявление элементов сходства и различия в структурно-формальном и семантическом плане (плане выражения и плане содержания), а также выявление их прототипической ситуации.

Следует выделить следующие методы изучения компаративных оборотов:

- сопоставительный имеющий целью определение семантических соответствий/несоответствий/лакун сравниваемых языков трёх различных групп: восточнославянской, германской и романской, установления линий схождения и дифференциации;

- структурно-типологический, предполагающий исследование семантико-синтаксической организации (структуры), позволяющий выявить эксплицитные/имплицитные закономерности образования данных фразеомоделей, их регулярный/нерегулярный/сингулярный характер.

Аксиоматичной уже является мысль о том, что каждый конкретный язык представлен парадигмой/множеством примитивов-универсалий, и это множество примитивов-универсалий лежит в основе человеческой коммуникации и мышления («язык также древен, как и сознание»), а специфические для языков конфигурации этих примитивов отражают разнообразие культур.

Культуры в ряде отношений подобны человеческим существам. Они составляют единство, упорно стремящееся продлить своё существование; взаимодействие с окружающей средой является для них жизненно необходимым. Корни всех этих свойств культуры надо искать в коллективной личности, которая поколение за поколением отображается в культуре и, прежде всего в системе идей и оценок [Вежбицка 1996: 44].

Компаративные обороты рассматриваются как устойчивые и воспроизводимые сочетания слов, фразеологическая специфика которых основана на традиционном сравнении [Чернышева 1964: 168].

Следует отметить, что идея сравнения базируется как на общих универсальных когнитивно-логических посылках, так и на национально-культурных этноспецифичных концептах – образах-эталонах.

Для целей анализа выбраны три цветообозначения: белый – чёрный предполагающий крайние точки цветового спектра и красный, являющийся символом многих процессов жизнедеятельности человека.

Компаративные обороты с прилагательным *белый, білий, (as) white as, blanc comme, blanco como* (см. таблицу 1) представляют в общем случае двучленную структуру, имеющую вид:

X (антецедент) + союз + Y (компаратор)  
(выражающий  
идею сравнения)

Прототипической ситуацией служит компаративный оборот *белый как снег*, являющийся источником той когнитивной схемы, которая по мере удаления от физической субстанции, выступает во всё более общем и абстрактном виде, объединяя весьма разнородные ситуации с разнотипными объектами в единую парадигму.

Таким образом, прототип – это не только языковые единицы или переменные сочетания, но и «различного рода ассоциативные отношения, исторические, фольклорные, текстовые, то есть фонд общих знаний, связанных с историческими традициями, фактами, реалиями, фольклорными представлениями, религиозными верованиями и их атрибутами [Григорьева 1985: 56]».

Следует отметить (во французском языке) сопряжённость понятий в одной лексеме *белый* (*белый цвет, бледный – визуализация физического состояния – и белый – чистый, незапятнанный*).

Анализ компаративных оборотов (см. таблицу 2) показывает широкую вариативность исходной модели.

Модель антецедент + союз + компарат получает следующие варианты: во французском языке - наличие/отсутствие предлога *de*; в испанском языке - наличие двух параллельно существующих моделей:

- *negro como* (чёрный как);
- *más negro que* (более чёрный, чем).

Класс компаратов включает в себя:

- а) предметы-реалии, обладающие качеством быть чёрным: *уголь и продукты переработки угля, смола, дёготь* (с нейтральной оценкой);
- б) реалии внешнего мира: *туча, небо*;
- в) название птиц, обладающее чёрным (тёмным) оперением (с нейтральной оценкой): *ворон, грач, удод, сойка, стриж, дрозд*;
- г) плоды, обладающие чёрным цветом (единственный элемент с оценкой +).

Большим массивом представлены компаративные обороты, представляющие собой переосмысленные фразеологические единицы с негативной оценкой: *чёрный как грех, смерть, душа Иуды, ад*.

Таблица 1

Цвет обозначение	Русский	Украинский	Английский	Французский	Испанский
Б Е Л Ы Й	<i>Белый как снег</i>	<i>Білий як сніг</i>	<i>(As) white as snow</i>	1) <i>Blanc comme neige</i> (белый как снег) 2) <i>Blanc comme la neige</i> (быть безупречным, с незапятнанной репутацией) 3) <i>Être comme neige</i> (выйти чистым, «сухим из воды»)	<i>Blanco como la nieve</i> (белый как снег)
	<i>Белый как мрамор</i>	<i>Білий як мармур</i>	семантическая лакуна	<i>Blanc comme l'albâtre</i> (алебастр)	<i>Blanco como un marmul</i> ( <i>si fuera de marmul</i> ).
	<i>Белый как молоко</i>	<i>Білий як молоко</i>	<i>(As) white as milk</i>	семантическая лакуна	<i>Blanco como la leche</i>
	<i>Белый как мел</i>	<i>Білий як крейда</i>	<i>(As) white as chalk</i>	семантическая лакуна	<i>Blanco como / si fuera de cal</i>
	<i>Белый как бумага</i>	<i>Білий як папір</i>	<i>(As) white as sheet</i> (лист бумаги)	семантическая лакуна	семантическая лакуна
	<i>Белый как стена</i>	<i>Білий як стіна</i>	семантическая лакуна	<i>Blanc comme un mur</i>	<i>Blanco como la pared</i>
	<i>Белый как полотно</i>	<i>Білий як хустка/хустина</i>	семантическая лакуна	<i>Blanc comme (un) linge</i>	семантическая лакуна

<i>Белый / бледный как смерть</i>	семантическая лакуна	<i>(As) white as death</i> <i>(As) white as ghost (призрак)</i>	<i>Blanc como linceut (саван)</i>	<i>Blanco como un muerto (бледный как мертвец)</i>
<b>Этноспецифические концепты не имеющие эквивалентов</b>				
<i>Белый как лён (о волосах)</i>	<i>Білий як гуска/гусак</i>	1) <i>(As) white as wool (овечья шерсть)</i> 2) <i>(As) white as ashe (бледный как пепел)</i>	1) <i>Blanc comme un cygne (лебедь)</i> 2) <i>Être blanc comme la cygne (быть чистым, с незапятнанной ре+путацией)</i> 3) <i>Être comme de la cire (бледный белый как воск)</i> 4) <i>Blanc comme l'ivoire (слоновая кость)</i>	1) <i>Blanco como la uña (белый как лунка ногтя)</i> 2) <i>Blanco como nardo / nardos (бледный как тубероза – бот.)</i> 3) <i>Blanco como jasmín (белый как жасмин, лилейно-белый)</i>

Таблица 2

Цвет обозначение	Русский	Украинский	Английский	Французский	Испанский
Ч Ё Р Н Ы Й	Чёрный как уголь	Чорний як вугілля	(As) <i>black as coal</i>	<i>Noir comme du charbón</i>	<i>Más negro que /negro como carbón</i>
	1) Чёрный как смола 2) Чёрные как дёготь	1) Чорний як смола 2) Чорний як дьоготь	(As) <i>black as pitch</i> 1) семантическая лакуна 2) (хоть глаза выколи)	<i>Noir comme du cirage</i>	<i>Más negro que/negro como betún</i>
	Совмещение в одной лексеме значений смола, дёготь				
	Чёрный как сажа	Чорний як сажа	(As) <i>black as soot</i>	Семантическая лакуна 1) ≈ <i>Être noir comme une cheminée/cœur de cheminée</i> (чёрный как печная труба) 2) ≈ <i>Être noir comme dans un four</i> (темно как в печи)	Семантическая лакуна 1) ≈ <i>Negro como tizón</i> (чёрный, обгорелый как головешка) 2) ≈ <i>Más negro que la olla de un guarda</i> (чернее чем чугунок сторожа)
Чёрный как жук	Чорний як жук	семантическая лакуна	семантическая лакуна	<i>Más negro que/negro como escarabajo</i> (жук) ≈ <i>Como una hormiga</i> (муравей)	

Чёрный как вороново крыло (иссине-чёрный цвет волос)	Чорний як гайворон (совмещённость значений в одной лексеме)	(As) <i>black as a raven/raven's wing</i> (чёрный как ворон/вороново крыло)	<i>Noir comme un corbeau</i> (ворон)	≈ <i>Más negro que/negro como avión, vencejo</i> (стриж); <i>grajo</i> (грач); <i>un tardo</i> (дрозд); <i>abubilla</i> (удод)
Чёрный как галка		(As) <i>black as crow/crow's wing</i> (чёрный как грач/крыло грача)	<i>Noir comme de geai</i> (сойка)	
семантическая лакуна	семантическая лакуна	(As) <i>black as ink</i> (чернила) <i>print</i> (типографская краска)	<i>Noir comme de l'encre</i> (чернила)	<i>Más negro que/negro como tinta</i> (чернила, краска)
Чёрный как агат (о глазах)	семантическая лакуна	(As) <i>black as jet</i> (гагат)	<i>Noir comme du jais</i> (гагат)	<i>Negro como azabache</i> (гагат)
Чёрные как уголья, угольки (глаза)	≈ <i>очі як жарини</i>	(As) <i>black as coals</i> (глаза как угольки)	семантическая лакуна	семантическая лакуна
семантическая лакуна	<i>чорні як терен</i> (очи)	(As) <i>black as sloes</i> (тёрн)	семантическая лакуна	<i>Negro como endrina</i> (тёрн) ≈ <i>más negro que la mora</i> (ежевика)
семантическая лакуна	семантическая лакуна	(As) <i>black as ebony</i> (чёрное / эбонитовое дерево)	<i>Noir comme l'ébene</i>	<i>Negro como el ébano</i>

Чёрный/мрачный как туча (чернее тучи)	Чорний як хмара	(As) <i>black as thunder cloud</i> (грозовая туча)/ <i>thunder</i> (гром)	семантическая лакуна	семантическая лакуна
Чёрный/тёмный как ночь	Чорний, темний як ніч	(As) <i>black as night</i> (ночь)/ <i>midnight</i> (полночь) (не видать ни зги, хоть глаза выколи)	1) семантическая лакуна 2) ≈ <i>Être noir comme dans un four</i> (темно как в печи)	семантическая лакуна
Чёрный/страшн ый как чёрт, дьявол, сатана, нечистый	Чорний як сатана, чорт, нечистий	(As) <i>black as hell</i> <i>hades</i> (ад)	семантическая лакуна	семантическая лакуна
Черней / страшный как смертный грех		(As) <i>black as sin</i> ( <i>syn as ugly as sin</i> ) (чёрный/страшны й как грех)	семантическая лакуна	<i>Más negro que alma de Judas</i> (более чёрный/страшн ый/мерзкий чем душа Иуды)
Чёрный/страшн ый как смерть	Чорний наче смерть	(As) <i>black as grave</i> (могила)	семантическая лакуна	<i>Más negro que / como la muerte</i> (смерть)
Этноспецифические концепты не имеющие эквивалентов:				
1) фразеологические словосочетания;				
	Чорний як віл, земля, рілля		<i>Noir comme une taure</i> (крот)	
2) фразеологические сращения (идиомы)				

			<p><i>(As) black as my hat/your boots</i>  (ужасно, плохо, скверно, беспросветно, мрачно, ~ дела как сажа бела)</p>	<p>семантическая лакуна</p>	<p><i>Más negro que/negro como, que el no tener</i>  (~ нужда)  <i>Más negro que/negro como la pena</i> (боль, страдание, мучение, наказание)</p>
--	--	--	---	-----------------------------	---



Таблица 3

Цвет обозначение	Русский	Украинский	Английский	Французский	Испанский
	1) Багрово-красный 2) Красный от смущения				
К Р А	Красный как рак	Червоний наче рак/ наче червоний рак	(As) red as lobster/ boiled lobster	Rouge comme une ecrevisse (рак), un homard ≈ Être rouge comme une tomate (помидор)	Rojo (colorado, encarnado, encendido) como grana (рак) ≈ Rojo como un tomate (помидор)
С Н Ы Й	Красный как индюк 1) багрово-красный 2) вспыхнувший от злости, негодования	семантическая лакуна	(As) red as turkey (индюк) 1) багрово-красный 2) вспыхнувших от злости, негодования	семантическая лакуна	≈ Más colorado, encarnado, quemado rojo que pimiento (перец)
	Красный как петух	семантическая лакуна	(As) red as a cock (вспыхнуть, покраснеть до корня волос)	Rouge comme un coq (вспыхнуть, покраснеть до корня волос)	

<i>Красный как огонь</i>	<i>Червоний як жар</i>	<i>(As) red as fire / flame (огонь / пламя)</i>	<i>Rouge comme de feu (огонь, пламя)</i>	<i>Más rojo que el fuego (огонь) Más colorado, encarnado, encendido que la lumbre (вспыхнуть, покраснеть до корня волос)</i>
<i>Красный от смущения и волнения</i>	семантическая лакуна	<i>(As) red as a cherry (вишня)</i>	<i>Rouge comme une de cerise (вишня)</i>	<i>Colorado, rojo como la guinda (вишня)</i>
семантическая лакуна	семантическая лакуна	<i>(As) red as rose (роза, кровь с молоком)</i>	<i>Rouge comme une pivione (пион)</i>	семантическая лакуна
<i>Красный, алый как маков цвет</i>	<i>Червоний як макова квітка</i>	семантическая лакуна	<i>Rouge comme coquelicot (мак)</i>	<i>Más colorado, encarnado rojo que la/una amapola (алый как мак)</i>
<i>Красный как кирпич</i>	семантическая лакуна	<i>As red as Rotterdam College</i>	<i>Rouge comme cuite (кирпич)</i>	семантическая лакуна
<i>Красный как кумач</i>	семантическая лакуна	<i>As red as blood (покрасневший, вспыхнувший)</i>	семантическая лакуна	<i>Más rojo que el sol (солнце)</i>
Этноспецифические концепты не имеющие эквивалентов:				
	<i>Червоний як калина</i>	<i>As red as beet (багровый как свекла)</i>		<i>Encarnado, colorado, rojo como la / una aegolo (боярышник)</i>

По сравнению с фразеологическими оборотами, организуемыми прилагательным *белый*, следует отметить: отсутствие убедительной универсальной прототипической ситуации общей для исследуемых языков (мы можем говорить лишь о фреквенталиях, т.е. закономерностях для/внутри какой-то определённой группы языков).

Следует отметить детализацию (спецификацию) объектов-реалий, что приводит к появлению лакун (так например, сравнение, касающееся сельскохозяйственных реалий в украинском языке: *чорний як земля, рілля, віл*, и обилие названий птиц в испанском языке).

Следует отметить также сопряжение значений *чёрный/тёмный* в прилагательных *чёрный, чорний, black, noir, negro*.

Цветобозначение *красный, червоний, red, rouge, rojo* (см. таблицу 3) представляют собой фразеологические единицы, охватывающие разные сегменты цветового диапазона, что делает их трудными для исследования и сопоставления. Более того, данные цветобозначения в разных языках получают различные уточняющие толкования, организуя ряд: *красный, алый, румяный, как кумач, багровый*.

Английская лексема *red* включает значение *красный, рыжий, коричнево-рыжий, огненный*. В буквальном толковании, на наш взгляд, данный сравнительный оборот является способом уточняющей дифференциации и нюансировки цветобозначения и перевода.

Следует выделить:

1) прототипическую ситуацию *красный как рак*, эксплицирующий оценку – *красный от стыда*;

2) *красный от смущения* (зардевшись от смущения, вспыхнув от смущения);

3) *кровь с молоком*.

Подведём некоторые итоги:

1. Компаративные обороты представляют собой устойчивые типизированные фразеомодели, объединённые прототипической ситуацией, с которой они связаны деривационными отношениями.

2. Данные обороты представляют собой (в общем случае) мотивированные регулярные образования с ограниченной сочетаемостью.

3. Сравнительно-типологический анализ выявил инвариантную структурную модель общую для рассматриваемых языков, сводимую к логической схеме сравнения: X как Y.

4. При стирании мотивированности антецедент (X) и компарат (Y) слиты настолько, что компаративный оборот воспринимаются как фразеологическое единства с сингулярной сочетаемостью/воспроизводимостью (как правило при этом эксплицируются оценочные значения +/-).

5. Модель сравнения зависит от картины мира языка (языков), являясь эксплицитным/имплицитным эталоном.



## ЛИТЕРАТУРА

- Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Издательство иностранной литературы, 1955.
- Вежбицка А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996.
- Григорьева Г. С. Фразеологические единицы с заонимами в аспекте теории номинации (на материале английского языка) // АКД. – Одесса, 1985.
- Касарес Х. Введение в современную лексикографию. – М.: Издательство иностранной литературы, 1958.
- Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996.
- Курчаткина Н. Н., Супрун А. В. Фразеология испанского языка. – М.: Высшая школа, 1984.
- Мокиенко В. М. Славянская фразеология. – М.: Высшая школа, 1989.
- Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987.
- Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970.
- Англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4-е, переработанное и дополненное. – М.: Русский язык, 1984.
- Испанско-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1985.
- Фразеологічний словник української мови. – К.: Наукова думка, 1999.
- Французско-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1963.